



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción B directa III
Código	E000014170
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Cuarto Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	María Luisa Romana García
Horario	Martes, 10:40-12:30
Horario de tutorías	Previa cita
Descriptor	Esta asignatura consolida la práctica de la traducción general del inglés al español mediante el trabajo sistemático con textos originales procedentes de encargos profesionales reales de ámbitos temáticos diversos. Sobre la base conceptual adquirida en Traducción B directa I y II, se revisa de forma estructurada las fases del proceso traductor, las operaciones clásicas de traducción, los fenómenos de interferencia y los criterios de revisión y control de calidad, y los aplica a géneros y encargos de dificultad y responsabilidad crecientes, hasta producir entregables conformes a las condiciones habituales del mercado de los servicios lingüísticos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Luisa Romana García
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [B-201]
Correo electrónico	mlromana@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta asignatura es que el alumnado transite del ejercicio académico de traducción al encargo profesional completo. Para ello se trabaja exclusivamente con textos originales procedentes de encargos reales de traducción inglés-español, de ámbitos temáticos variados (museístico y curatorial, divulgativo, empresarial, técnico-normativo, institucional, sociopolítico, jurídico-comercial, cooperación al desarrollo y documento público), y se exige una entrega que cumpla condiciones profesionales en términos de plazos, formatos, coherencia terminológica e integralidad.



La asignatura consolida así la base común de la mediación interlingüística que después se especializa en las asignaturas de traducción sectorial (jurídica, económico-financiera, biosanitaria, editorial, institucional, audiovisual) y prepara el trabajo con herramientas TAO, memorias y revisión de pretraducción propio del itinerario de Tecnologías del Lenguaje.

Prerrequisitos

No existen prerrequisitos formales. Se recomienda encarecidamente haber cursado y superado Traducción B directa I (1.º) y Traducción B directa II (2.º), cuyos contenidos conceptuales se dan por conocidos y se revisan de forma estructurada a lo largo del semestre (véase el bloque 1 y el eje transversal de repaso). Se presupone un nivel C1 de inglés y C2 de español.

Resultados del proceso de formación y aprendizaje

Conocimientos o contenidos

CN 4	Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).
CN 5	Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad

Competencias

CT 1	Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida
CT 2	Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.

Habilidades o destrezas

HB 5	Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.
HB 6	Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

1. Del ejercicio al encargo: marco de trabajo y repaso del proceso traductor
 - 1.1 El expediente de encargo: cliente, destinatario, plazo, formato, condiciones
 - 1.2 Repaso: fases de la traducción (I semasiológica, II onomasiológica, III revisión, IV verificación final)
 - 1.3 La inequivalencia en el ámbito profesional
 - 1.4 Ética profesional: confidencialidad, trazabilidad de las decisiones y declaración de herramientas
2. Fase semasiológica (I) aplicada: análisis del texto origen auténtico
 - 2.1 Estudio textual del TO: procedencia, versiones, defectos del original
 - 2.2 Análisis comunicativo y perfil del destinatario del encargo
 - 2.3 Escopo, función y previsión de estrategias
 - 2.4 Fase instrumental avanzada: textos paralelos, corpus, glosarios de cliente



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

- 2.5 Guías de estilo institucionales y corporativas como restricción del encargo
- 3. Ámbitos temáticos y géneros
 - 3.1 Texto museístico y curatorial: cartela, texto de sala, nota de prensa, biografías de artista
 - 3.2 Divulgación técnica e histórica: cronologías, textos expositivos
 - 3.3 Comunicación empresarial y web corporativa
 - 3.4 Texto técnico-normativo: declaraciones de conformidad, siglas y referencias legales
 - 3.5 Terminología sensible: derechos humanos, discurso de odio, denominaciones controvertidas
 - 3.6 Cooperación al desarrollo: salud, género y educación
 - 3.7 Documento institucional de organismo internacional
 - 3.8 Análisis sociopolítico y publicación de think tank
 - 3.9 Texto jurídico-comercial dirigido al consumidor
 - 3.10 Gobernanza corporativa, auditoría y cumplimiento
 - 3.11 Documento público y fe pública: apostilla, certificaciones, formularios
- 4. Fase onomasiológica (II) aplicada: las operaciones de traducción en texto real
 - 4.1 Revisión de las operaciones clásicas (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, adaptación, equivalencia, expansión, reducción, compensación)
 - 4.2 Factores de literalidad y umbral de intervención
 - 4.3 Adaptación cultural y tratamiento de realia
 - 4.4 Compensación y reescritura del segmento problemático
- 5. Interferencia y calidad de la lengua meta
 - 5.1 Las leyes de la traducción (repaso): interferencia, normalización creciente, explicitación
 - 5.2 Calcos peligrosos en el texto profesional: léxico, sintáctico, ortotipográfico y semántico
 - 5.3 Principales fenómenos sintácticos EN-ES de alta frecuencia
 - 5.4 Ortotipografía aplicada en LM español
 - 5.5 El discurso: tipo textual, elementos y estructura retórica como criterio de redacción
- 6. La calidad traductiva: fases III y IV en entorno profesional
 - 6.1 Autorrevisión, revisión ajena y revisión bilingüe
 - 6.2 Clasificación y cuantificación de desajustes traductivos
 - 6.3 Verificación final (QA): cotejo, terminología, formatos, integralidad
 - 6.4 Revisión de pretraducción automática: criterios, límites y riesgos
- 7. Herramientas y producto final
 - 7.1 Memorias de traducción y bases terminológicas aplicadas al encargo
 - 7.2 Gestión de formatos y maquetación del entregable
 - 7.3 Documentación del encargo: glosario, notas al cliente, informe de dudas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se organiza en torno a un encargo semanal con texto origen auténtico. Cada sesión de dos horas combina: a) la revisión estructurada de un bloque conceptual ya visto en cursos anteriores, planteado ahora como criterio de decisión y no como contenido declarativo; b) el análisis en común del TO y de sus condiciones de encargo; c) el trabajo de traducción y revisión, en aula y fuera de ella; y d) la puesta en común y evaluación de las soluciones, con clasificación explícita de los desajustes detectados.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Los textos origen proceden en su totalidad de encargos profesionales reales, anonimizados y fragmentados cuando procede. Se manejan fundamentalmente obras lexicográficas monolingües de inglés y español —combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades—, textos paralelos, corpus y guías de estilo institucionales.

Uso de inteligencia artificial: No se permite al alumnado el uso activo de traducción automática ni de sistemas generativos para producir las traducciones evaluables. Sí se emplea texto generado por IA (pretraducción) como material de trabajo en las actividades de revisión y control de calidad, con el fin de que el alumnado identifique y clasifique sus fallos característicos. Todo encargo entregado debe ir acompañado de la declaración de herramientas empleadas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CN 4, CT 1, CN 5
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CN 4, CT 1, CT 2, HB 6
Trabajos individuales/grupales	CN 4, CT 2, HB 5, CN 5

Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CN 4, CT 1, CT 2
Estudio personal y documentación	CN 4, CT 1, HB 6
Trabajos individuales/grupales	CN 4, HB 5, HB 6, CN 5

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
AF1 - Lecciones de carácter expositivo - Exposición en que el/a docente explica una serie de nociones de forma clara, estructurada y motivadora con mayor o menor grado de participación activa y colaborativa del alumnado. Incluirá presentaciones dinámicas y la participación reglada o espontánea del estudiantado por medio de actividades diversas.	AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.
8.00	16.00	6.00
HORAS NO PRESENCIALES		



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF5 - Estudio personal y documentación - Estudio individual que el/la estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.	AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.
20.00	12.00	13.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción Calidad traductiva	50 %
Encargos y trabajo de clase	Ortografía Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración y espíritu de equipo Calidad traductiva Conformidad de la entrega (formato, terminología, integralidad)	40 %
Asistencia	Regularidad Puntualidad Compensación de ausencias	10 %

Calificaciones

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todo el alumnado. La inasistencia comprobada e



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas, contabilizadas en el período comprendido entre el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.

Se evaluará como mínimo el 50 % del trabajo encargado al alumnado durante las clases, cuya media constituirá el 40 % de la calificación final. Con independencia de estos trabajos, quedará a la discreción de la profesora la corrección colectiva o individual del resto de los ejercicios.

Salvo indicación explícita en contrario, las traducciones no presenciales elaboradas con ayuda de un traductor automático o de un sistema generativo no serán evaluadas y harán que el 40 % de la nota correspondiente a los encargos y el trabajo de clase tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el/a estudiante deberá recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

El incurrir en falta académica grave, como es el plagio de materiales ajenos o el copiar en examen o en otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si se asiste o no a la segunda hora.

La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y extraer la media será de 5 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación y prueba diagnóstica (Bloque de repaso: Introducción y proceso traductor)	Semana 1	Semana 1
Texto museístico de sala (Bloque de repaso: Fase semasiológica: estudio textual y análisis comunicativo)	Semana 2	Semana 2
Nota de prensa museística (Bloque de repaso: El discurso: tipos y elementos)	Semana 3	Semana 3
Divulgación técnica e histórica (Bloque de repaso: Fase instrumental: documentación)	Semana 4	Semana 4
Web corporativa industrial (Bloque de repaso: Fase onomasiológica: operaciones clásicas)	Semana 5	Semana 5
Texto técnico-normativo (Bloque de repaso: Principales peligros)	Semana 6	Semana 6



Terminología sensible y derechos humanos (Bloque de repaso: El calco y los extranjerismos)	Semana 7	Semana 7
Cooperación al desarrollo (Bloque de repaso: Escopo y función)	Semana 8	Semana 8
Prueba parcial y comentario: Síntesis bloques 1-5	Semana 9	Semana 9
Documento de organismo internacional (Bloque de repaso: Fase de revisión: QA y terminología)	Semana 10	Semana 10
Comunicación institucional (Bloque de repaso: Función de la traducción y adaptación)	Semana 11	Semana 11
Análisis sociopolítico (Bloque de repaso: Discurso argumentativo y retórica)	Semana 12	Semana 12
Texto jurídico-comercial de consumo (Bloque de repaso: La traducción literal)	Semana 13	Semana 13
Gobernanza corporativa y auditoría (Bloque de repaso: Fase QA: revisión y ortotipografía)	Semana 14	Semana 14

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Baker, Mona (2018): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3.ª ed. London/New York: Routledge.

García Yebra, Valentín (1997): «Factores que intervienen en la traducción», en *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Hatim, Basil y Munday, Jeremy (2019): *Translation: An Advanced Resource Book for Students*, 2.ª ed. London/New York: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Mossop, Brian (2020): *Revising and Editing for Translators*, 4.ª ed. London/New York: Routledge.

Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Toury, Gideon (2012): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins. <https://benjamins.com/catalog/btl.100>

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier / Montréal: Beauchemin.

Bibliografía Complementaria

Barros, María (2018): *La traducción idiomática* <https://ataspd.org/wp-content/uploads/2018/11/traduccic3b3n-idiomc3a1tica.pdf>

Gómez Capuz, Juan (2009): «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas», *Tonos Digital*. <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>

Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.

ISO 17100:2015: *Translation services — Requirements for translation services*.

ISO 18587:2017: *Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements*.

Martínez de Sousa, José (2014): *Ortografía y ortotipografía del español actual*, 3.ª ed. Gijón: Trea.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

Martínez de Sousa, José (2015): Manual de estilo de la lengua española, 5.ª ed. Gijón: Trea.

Mayoral Asensio, Roberto (2013): La imposibilidad de la traducción literal. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>

Nida, Eugene A. y Taber, Charles R. (1974): «Naturaleza de la traducción», en La traducción: teoría y práctica. Granada: Granada Lingvística (29-54).

Rabadán, Rosa (1991): Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2024): El buen uso del español [en línea].

<https://www.rae.es/buen-uso-español/los-extranjerismos-o-préstamos-lingüísticos>

Samuelsson-Brown, Geoffrey (2010): A Practical Guide for Translators, 5.ª ed. Bristol: Multilingual Matters.

Trusted Translations (2009): Diferentes tipos de calco. <https://www.trustedtranslations.com/es/blog/diferentes-tipos-de-calco>

Diccionarios y fuentes de referencia

ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes: <http://www.asetrad.org/>

La Linterna del Traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/>

Collins COBUILD English Language Dictionary. London: Collins.

FundéuRAE: <https://www.fundeu.es/>

IATE, base terminológica de la Unión Europea: <https://iate.europa.eu/>

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea: <https://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Moliner, María (2007): Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.

Oxford English Dictionary (OED). Oxford: Oxford University Press.

Puntoycoma, boletín de los traductores españoles de las instituciones de la UE.

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/>

Real Academia Española y ASALE (2005): Diccionario panhispánico de dudas. <https://www.rae.es/dpd/>

Real Academia Española y ASALE (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

WordReference: diccionarios en línea y foros de idiomas. <https://www.wordreference.com/es/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>